

Notice d'emploi et de montage

Gebruiks- en installatie-aanwijzing

Instrucciones de servicio y de montaje

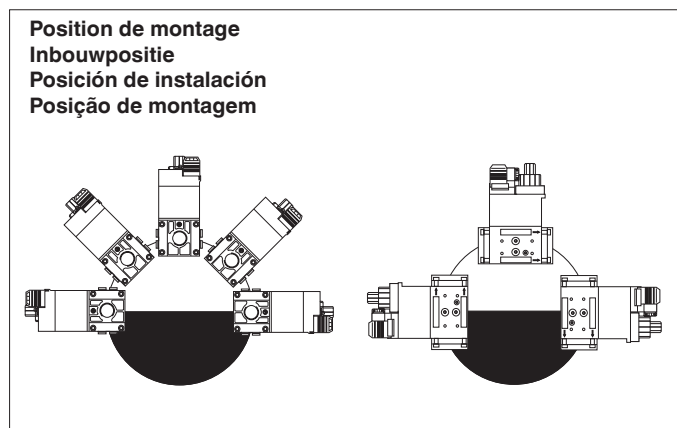
Instruções de operação e de montagem

Electrovanne double
Typ DMV-D.../11
Typ DMV-DLE.../11
Diamètre nominal
Rp 3/8 - Rp 1/2

Dubbele magneetafsluiter
type DMV-D.../11
type DMV-DLE.../11
Nominale diameters
Rp 3/8 - Rp 1/2

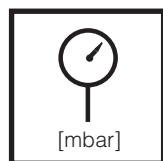
doble electroválvula
Modelo DMV-D.../11
Modelo DMV-DLE.../11
diámetros nominales
Rp 3/8 - Rp 1/2

Electroválvula dupla
Tipo DMV-D.../11
Tipo DMV-DLE.../11
Diâmetros nominais
Rp 3/8 - Rp 1/2

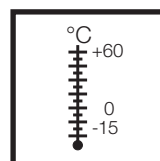


Raccordement électrique
Elektrische aansluiting
Conexión eléctrica
Ligação elétrica
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

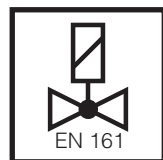
Mise à la terre selon normes locales
Aarding volgens de plaatselijke voorschriften
Realizar la toma de tierra según las normas locales.
Ligação à terra em conformidade com os regulamentos locais



Pression de service maxi.
Max. bedrijfsdruk
Presión de servicio máx.
Pressão de serviço máx.
p_{max.} = 500 mbar (50 kPa)



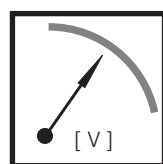
Température ambiante
omgevingstemperatuur
Temperatura ambiente
Temperatura ambiente
-15 °C ... +60 °C



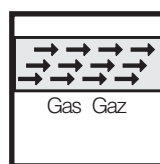
V1+V2 Class. A, Groupe 2
V1+V2 klasse A, groep 2
V1+V2 Clase A, Grupo 2
V1+V2 Classe A, grupo 2
selon / volgens / según / segundo norma
EN 161



Protection
afdichtingsnorm
Tipo de protección
Grau de protecção
IP 54 selon / volgens / según la norma/ segundo
IEC 529 (DIN EN 60 529)



U_n ~ (AC) 230 V ou/of/o/ou
~ (AC) 110 V - 120 V,
= (DC) 24 V - 28 V
Dureé de mise sous tension/Inschakelduur/Duración de la conexión/
Duração da ligação **100 %**



Famille / Familie 1 + 2 + 3
Familia / Família 1 + 2 + 3
En alliages non-cuivreux, convient aux gaz jusqu'à max. 0,1 % en vol. d'H₂S sec. / Vrij van non-ferrometaal, geschikt voor gassen tot max. 0,1 vol.-% H₂S droog. / Carente de metais no férreos, adequado para gases hasta 0,1 % en vol. como máx. de H₂S seco. / Livre de metais não-ferrosos, apropriado para gases até 0,1 vol.-% H₂S seco.

Prises de pression
Drukmeetpunten
Tomas de presión
Tomadas de pressão

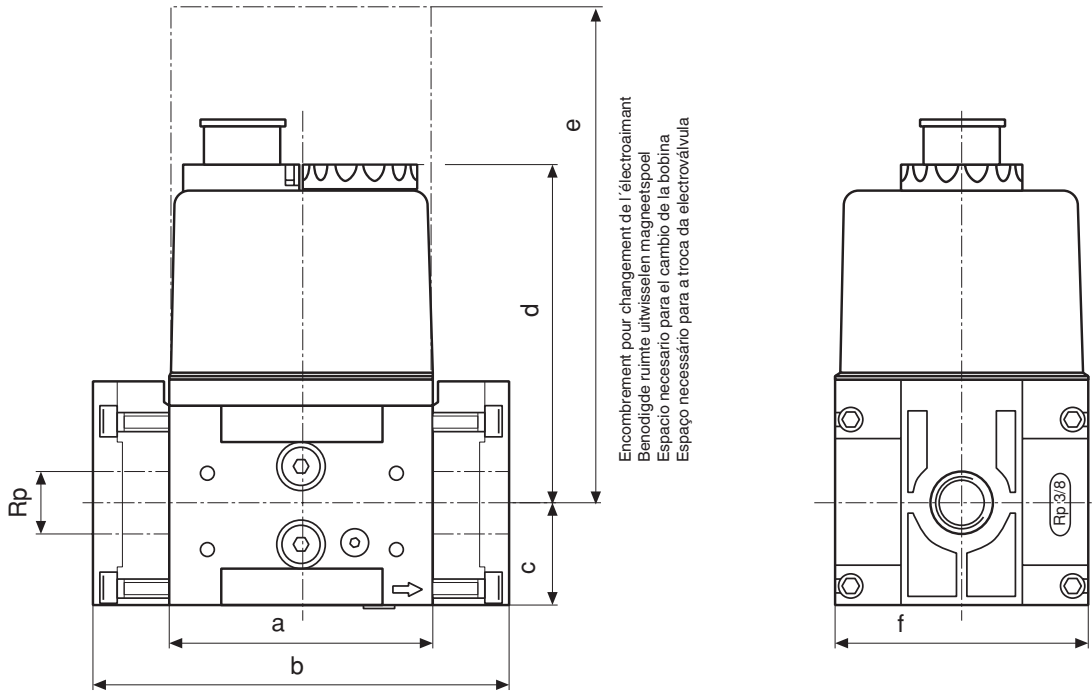
1, 2, 4
Bouchon fileté
Sluitschroef
Tapón roscado
Bujão roscado
G 1/8 DIN ISO 228

Les bouchons filetés 1,2 peuvent aussi être remplacés par une prise de pression G 1/8 DIN ISO 228.
De sluitschroeven 1,2, kunnen ook door een meetnippel G 1/8 DIN ISO 228 worden vervangen.

Los tapones roscados 1, 2 pueden reemplazarse también por una toma de presión G 1/8 según DIN ISO 228.
Os bujões roscados 1 e 2 podem ser substituídos por um bocal de medição G 1/8 DIN ISO 228.

3
Bouchon fileté M4
Sluitschroef M4
Tapón roscado M4
Bujão roscado M4

Cotes d'encombrement / Inbouwafmetingen / Medidas de montaje / Dimensões de montagem [mm]



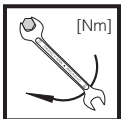
Type Type Modelo Tipo	Rp	P _{max.} [VA]	I _{max.} ~(AC) 240 V	Durée d'ouverture Openingstijd Tiempo de abertura Tempo de abertura	Cotes d'encombrement/ Inbouwafmetingen / Medidas de montaje / Dimensões [mm]						Poids Gewicht Peso Peso [kg]
					a	b	c	d	e	f	
DMV-D 503/11	Rp 1/2	35	0,14	< 1 s	77	121	30	109	190	73	1,7
DMV-DLE 503/11	Rp 1/2	35	0,14	20 s	77	121	30	109	206	73	1,8



Il faut protéger les électrovannes par un filtre approprié, mais un tamis est déjà monté à l'entrée de la vanne.
Dubbelmagneetafsluiter door geschikt filter tegen verontreinigingen beschermen, zeef is ingebouwd.
Proteger la doble electroválvula de las impurezas mediante un filtro adecuado. Un filtro ya está instalado.
Proteger a electroválvula dupla contra a penetração de impurezas, por meio de um retentor de sujidade apropriado; o filtro está incorporado



Serrer les vis fermeture et de fixation comme il convient.
Respecter l'appariement des matériaux moulage sous pression - acier!
Sluit- en verbindingsschroeven correct aandraaien.
Materiaalcombinatie spuitgiet aluminium - staal in acht nemen!
Apretar los tapones roscados y los tornillos de unión de una forma adecuada.
Tener en cuenta el contacto entre fundición a presión y acero.
Apertar os bujões roscados e os parafusos de união correctamente.
Atentar ao acoplamento material moldado sob pressão - aço!



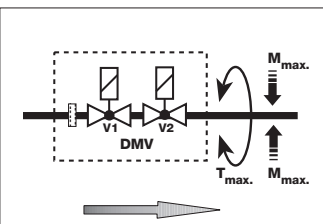
max. couple/Accessoires du système
Max. aandraaimomenten/systeemtoebehoren
Pares de apriete máximos / accesorios del sistema
Binários máx. / Acessórios do sistema

	M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
[Nm]	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	2,5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Utiliser des outils adaptés!
Geschikt gereedschap gebruiken!
Utilizar herramientas adecuadas.
Usar ferramentas adequadas!

Serrer les vis en croisant!
Schroeven kruislings aandraaien!
Apretar los tornillos en cruz.
Apertar os parafusos em cruz!



Ne pas utiliser la vanne comme un levier!
Apparaat mag niet als hefboom worden gebruikt!
El aparato no debe ser utilizado como palanca.
Não utilize a válvula como alavanca.

DN	10	15	
Rp	3/8	1/2	
M _{max.}	70	105	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	35	50	[Nm] t ≤ 10 s

Version à bride fileté
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

Draadflensuitvoering
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

Versión de brida roscada
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

Montagem Modelo com flange rosca-
cada DMV - (LE) 503/11 (DN 15)

Pose et démontage

1. Deserrer les vis A et B **sans** les dévisser totalement. Figures 1 et 2
2. Dévisser les vis C et D Figures 1 et 2
3. Extraire l'électrovanne double entre les brides filetées. Figures 3 et 4
4. Après pose, procéder à un contrôle de l'étanchéité.

Montage en demontage

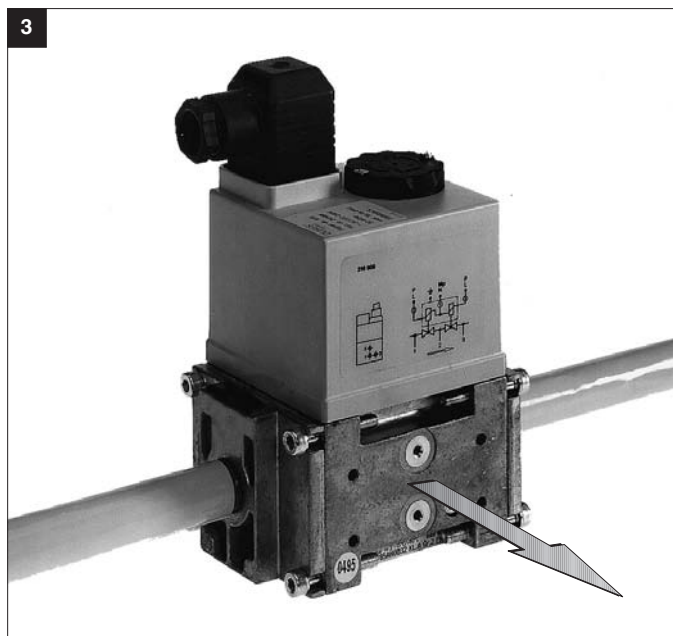
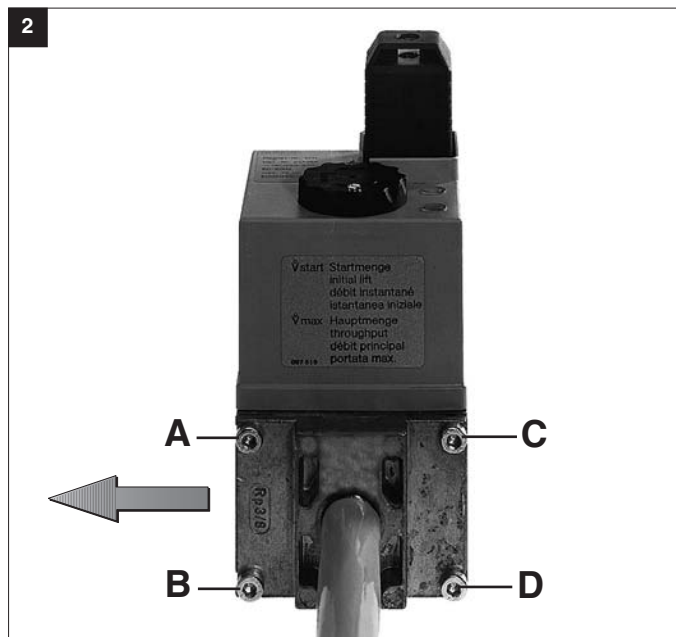
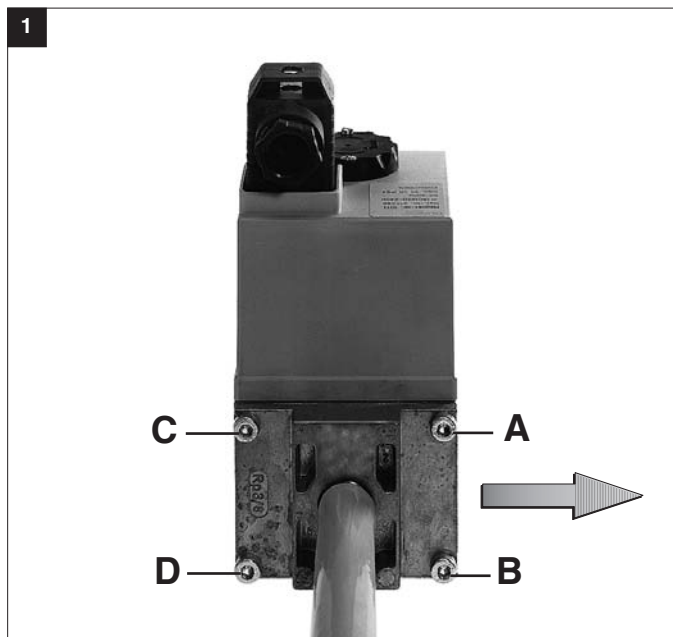
1. Schroef A en B losdraaien - **niet verwijderen** Afbeelding 1 en 2
2. Schroef C en D losdraaien en verwijderen Afbeelding 1 en 2
3. Dubbele magneetafsluiter tussen de draadflensen uit trekken. Afbeelding 3 en 4
4. Na inbouw dichtheids- en functiecontrole uitvoeren.

Montaje y desmontaje

1. Aflojar los tornillos A y B, **no** desatornillarlos. Figura 1 y 2.
2. Desatornillar los tornillos C y D. Figura 1 y 2.
3. Extraer la doble electroválvula entre las bridas roscadas. Figura 3 y 4.
4. Después del montaje, realizar un control de estanqueidad y funcional.

Montagem e desmontagem

1. Desapertar os parafusos A e B - **não** tirar das roscas. Figuras 1 e 2
2. Desapertar e retirar os parafusos C e D. Figuras 1 e 2
3. Retirar a electroválvula dupla entre as flanges roscadas. Figuras 3 e 4
4. Após a montagem, efectuar testes de estanqueidade e de funcionamento.



DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11

Réglage du débit principal possible uniquement sur V2!

Le réglage se fait sur V2, installation en marche. Il est souhaitable de contrôler le débit pendant le réglage. Débit principal mini.:

DMV - D 503/11
DMV - DLE 503/11

Instellen van de doorstroomhoeveelheid alleen op V 2 mogelijk!

Instelling op de afsluiter V2 in bedrijf uitvoeren, instelwaarden continu controleren. Kleinst instelbare doorstroomhoeveelheid.

DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11

El ajuste del caudal principal sólo es posible en la V2.

Realizar el ajuste de la válvula V2 en servicio y controlar constantemente los valores ajustados. Flujo volumétrico mínimo posible:

DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11

Ajuste do débito principal possível somente no V2!

Realizar o ajuste na válvula V2 durante a operação; verificar os valores de ajuste constantemente. Débito mínimo de ajuste:

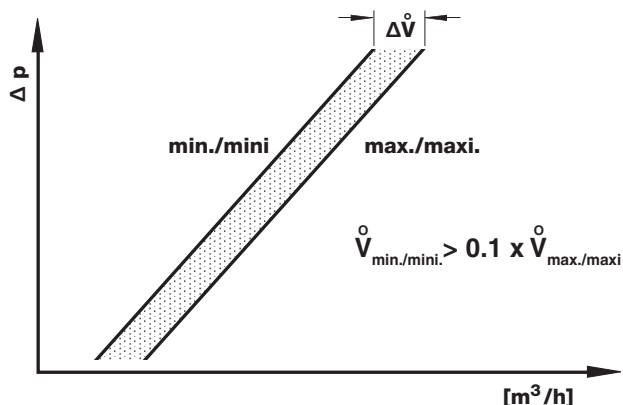
$$\dot{V}_{\min./\text{mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\text{maxi.}}$$

$$\dot{V}_{\min./\text{mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\text{maxi.}}$$

$$\dot{V}_{\min./\text{mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\text{maxi.}}$$

$$\dot{V}_{\min./\text{mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\text{maxi.}}$$

Un tour correspond à environ 0,5 mm de course
Een omdraaiing komt ongeveer overeen met ca. 0,5 mm slag.
Una giro corresponde aprox. a un recorrido de 0,5 mm.
Uma volta corresponde a aprox. 0,5 de curso.



Plombage

Après le réglage du débit et ou de la pression mettre de la laque sécurité sur la tête de la vis cylindrique 1.

Verzegelen

Na het instellen van de gewenste nominale drukwaarde of de doorstroomhoeveelheid: Cilinderkop-schroef 1 met zegellak verzegelen.

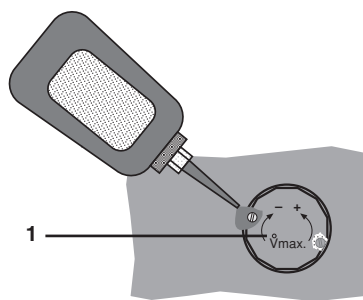
Precintado

Después de ajustar la presión nominal deseada o del flujo volumétrico:

Cubrir el tornillo de cabeza cilíndrica 1 con barniz protector.

Selar

Após ter ajustado o valor desejado da pressão nominal ou do débito: cobrir o parafuso de cabeça cilíndrica com verniz de selagem.



Remplacement de la bobine

1. Enlever le disque de réglage ou le frein hydraulique comme page 5: "Remplacement du frein hydraulique ou disque de réglage" repère 1 à 5.
2. Remplacer la bobine
Attention au N° de la bobine et à la tension!
3. Enlever le disque de réglage ou le frein hydraulique comme page 5: "Remplacement du frein hydraulique ou disque de réglage" repères 7 à 11.

Uitwisselen magneetspoel

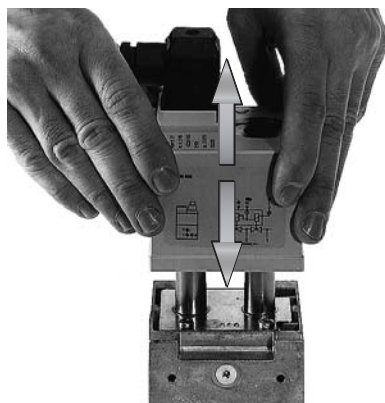
1. Hydraulische rem resp. instelschijf verwijderen, zoals op pagina 6: Vervangen van de hydraulische rem of de instelschijf, punt 1 tot 5.
2. Spoel vervangen.
Spoelnummer en spanning in ieder geval in acht nemen!
3. Hydraulische rem resp. instelschijf weer monteren zoals op pagina 5 vervangen van de hydraulische rem of de instelschijf punt 7 tot 11 beschreven is.

Cambio de la bobina

1. Extraer el sistema hidráulico o el plato de ajuste de la forma descrita en la página 5: "Cambio del sistema hidráulico o el plato de ajuste", punto 1-5.
2. Cambiar la bobina.
Prestar atención a la referencia de la bobina y a la tensión!
3. Volver a montar el sistema hidráulico o el plato de ajuste, de la forma descrita en la página 5: "Cambio del sistema hidráulico o del plato de ajuste", punto 7-11.

Troca do solenóide

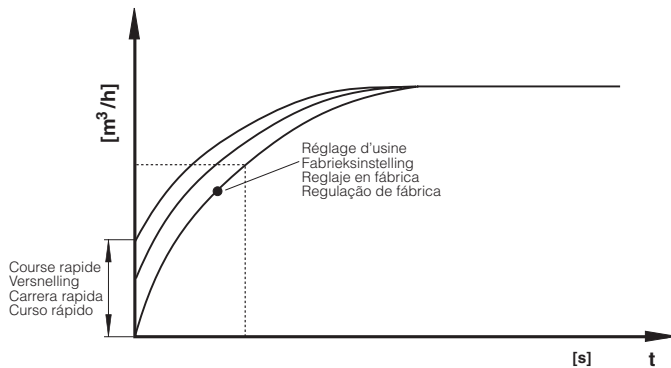
1. Retirar o elemento hidráulico ou o disco de ajuste, como descrito na página 5: "Troca do elemento hidráulico ou do disco de ajuste", alíneas 1 a 5.
2. Trocar o solenóide.
É imprescindível observar o número do solenóide e a tensão!
3. Montar de novo o elemento hidráulico ou o disco de ajuste, como descrito na página 5: "Troca do elemento hidráulico ou do disco de ajuste", alíneas 7 a 11.



DMV-DLE Réglage course rapide \dot{V} start

Réglage en usine DMV-DLE:
Course rapide non réglée

1. Dévisser le capuchon de réglage E du frein hydraulique
2. Tourner le capuchon de réglage et l'utiliser comme outil.
3. Rotation à gauche = augmentation de la course rapide (+).



DMV-DLE Startlastinstelling \dot{V} start

Fabrieksinstelling DMV-DLE:
Startlast niet ingesteld.

1. Instelkap E van de hydraulische rem afschroeven.
2. Instelkap draaien en als gereedschap gebruiken.
3. Linksomdraaien = vergroten van de startlast (+).

DMV-DLE Ajuste del caudal inicial \dot{V} start

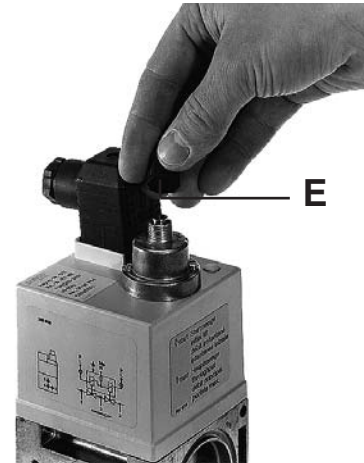
Ajuste de fábrica de DMV-DLE: No se ha ajustado el caudal inicial.

1. Desatornillar la caperuza de ajuste E del sistema hidráulico.
2. Girar la caperuza de ajuste y utilizarla como herramienta.
3. Giro a la izquierda = aumento del caudal inicial (+).

DMV-DLE Ajuste do curso rápido \dot{V} start

Ajuste de fábrica para o DMV-DLE: curso rápido não ajustado

1. Desaparafusar a tampa de ajuste E do elemento hidráulico.
2. Virar a tampa de ajuste e aproveitá-la como ferramenta.
3. Girar à esquerda = aumento do curso rápido (+).



Remplacement du frein hydraulique ou du disque de réglage

1. Mettre l'installation hors tension.
2. Eliminer le vernis de blocage au-dessus de la vis à tête fraisée A.
3. Dévisser la vis à tête fraisée A.
4. Dévisser la vis à tête cylindrique B.
5. Soulever le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
6. Remplacer le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
7. Revisser les vis à tête fraisée et à tête cylindrique. Serrer la vis à tête fraisée jusqu'à un point où l'on peut encore faire tourner le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
8. Enduire la vis à tête fraisée A de vernis de blocage.
9. **Contrôle d'étanchéité via la prise de pression bouchon fileté 2**
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
10. Procéder à un contrôle de fonctionnement.
11. Mettre l'installation sous tension.

Vervangen van de hydraulische rem of de instelschijf

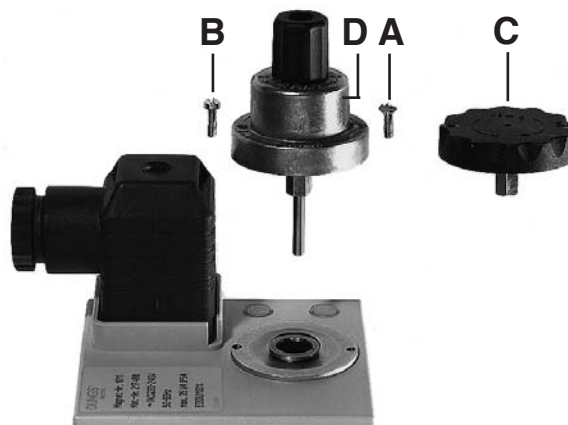
1. Installatie uitschakelen.
2. Zegellak boven de schroef met verzonken kop A verwijderen.
3. Schroef met verzonken kop A eruit draaien.
4. Cilinderkopschroef B eruit draaien.
5. Instelschijf C resp. hydraulische rem D af nemen.
6. Instelschijf resp. hydraulische rem D vervangen.
7. Schroef met verzonken kop en cilinderkopschroef weer aanbrengen. Schroef met verzonken kop slechts zo vast aandraaien dat instelbord C en hydrauliek D nog kan worden gedraaid.
8. Schroef met verzonken kop A met verzegellak verzegelen.
9. **Dichtheidscontrole via drukkmeetpunt sluitschroef 2**
 $P_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
10. Functie controle uitvoeren.
11. Installatie inschakelen.

Sustitución del freno hidráulico o del disco de regulación

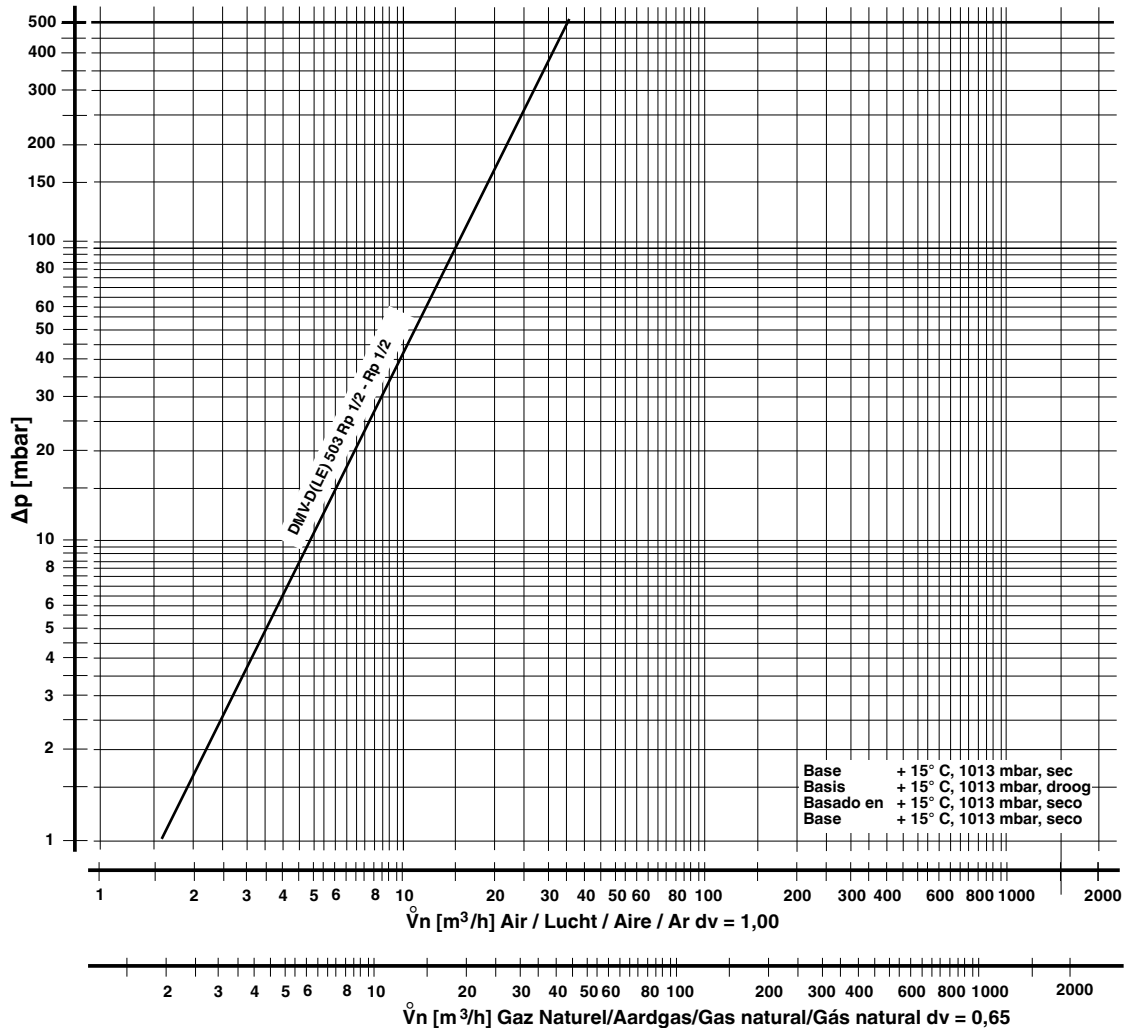
1. Desconectar el sistema.
2. Eliminar el barniz protector existente sobre el tornillo avellanado A.
3. Desatornillar el tornillo avellanado A.
4. Desatornillar el tornillo de cabeza cilíndrica B.
5. Elevar el plato de ajuste C o el sistema hidráulico D.
6. Cambiar el plato de ajuste C o el sistema hidráulico D.
7. Volver a atornillar el tornillo avellanado y el tornillo de cabeza cilíndrica. Apretar el tornillo de cabeza avellanada de modo que sea posible aún girar el disco de ajuste C o el sistema hidráulico D.
8. Cubrir el tornillo avellanado A con barniz protector.
9. **Comprobar la estanqueidad a través de: Tapón roscado 2**
 $P_{max.} = 500 \text{ mbar}$
10. Realizar un control funcional.
11. Conectar el sistema.

Troca do elemento hidráulico ou do disco de ajuste

1. Desligar o equipamento.
2. Tirar o verniz de selagem do parafuso de cabeça escareada A.
3. Desapertar e tirar o parafuso de cabeça escareada A.
4. Desapertar e tirar os parafusos de cabeça cilíndrica B.
5. Levantar e tirar o disco de ajuste C ou o elemento hidráulico D.
6. Substituir o disco de ajuste C ou o elemento hidráulico D.
7. Voltar a aparafusar os parafusos de cabeça escareada e cilíndrica. O parafuso de cabeça escareada deve ser apertado somente o suficiente, para ainda poder girar o disco de regulação C ou o elemento hidráulico D.
8. Colocar verniz selagem no parafuso de cabeça escareada A.
9. **Efectuar o teste de estanqueidade na tomada de pressão, bujão roscado 2**
 $P_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
10. Efectuar a verificação de funcionamento.
11. Ligar o equipamento.



Courbe des débits / Doorstromingsdiagram / Diagrama de flujo / Diagrama de débito



Perte en débit d'air [m³/h] due au montage d'un filtre à média filtrant fin.

Péridas de caudal en (m³/h) de aire al instalar el filtro fino.

Doorstromingsverliezen in [m³/h] de lucht bij inbouw van een micro-filter.

Perdas de débito em [m³/h] de ar na montagem do cartucho de filtro fino.

Δp [mbar]	DMV 503/11 (Rp 3/8) [m³/h]
2	0,15
5	0,25
10	0,30
20	0,33
40	0,36
70	0,39

$$\dot{V}_{\text{gaz utilisé/gassoort/ gas utilizado/gás utilizado}} = \dot{V}_{\text{air/lucht/aire/ar}} \times f$$

$$f = \frac{\text{poids spécifique de l'air / soortelijk gewicht lucht / Densidad del aire / Peso específico de ar}}{\text{poids spécifique du gaz utilisé / soortelijk gewicht van de gassoort / Densidad del gas utilizado / Peso específico do gás utilizado}}$$

Type de gaz
gassoort
Tipo de gas
Tipo do gás

poids spécifique
soortelijk gewicht
Densidad
Peso específico
[kg/m³]

dv

f

Gaz naturel/aardgas/
Gas natural/Gás natural

0.81

0.65

1.24

Gaz de ville/stadsgas/
Gas ciudad/Gás e cidade

0.58

0.47

1.46

Gaz liquide/LPG/
Gas licuado/Gás líquido

2.08

1.67

0.77

Air/lucht/
Aire/Ar

1.24

1.00

1.00

Pièces de rechange / access. Vervangingsonderdelen/toebehoren Piezas de recambio Peças sobressalentes / Acessórios	No. de commande bestelnummer Número de código Cód. do artigo
Bouchon fileté Sluitschroef, vlak met Tapón roscado plano con anillo tórico Bujão roscado, raso com O-ring G 1/8	5 Pièce/Kit 5 Stuks/Set 5 Unidades/lvego 5 Unidade/Conjunto 230 432
Kit bride taraudée G 1/2 pour vanne d'allumage Set onstekingsgasflens G1/2 Kit brida lateral para electroválvula piloto G 1/2 Jogo flange gás de ignição G1/2	219 007
Kit de montage GW A2 avec raccord taraudé G 1/4 Adapter-set voor GW A2 met aansluiting G 1/4 Juego de adaptadores para GW A2 con conexión G1/4 Jogo adaptador para GW A2 com ligação G 1/4 DMV 503/11	222 982
Disque de réglage pour débit principal Instelschijf voor de doorstroomhoeveelheid Plato de ajuste para volumen principal Disco de ajuste para débito principal DMV 503/11	230 434
Frein hydraulique Hydraulische rem Freno hidráulico Freio hidráulico DMV 503/11	sur demande op aanvraag a petición su richesta
Disque à emboîtement Insteekring Arandela insertable Anilha de inserto DMV 503/11	230 435
Prise, noire Aansluitdoos, zwart Conector negro Tomada, preta GDMW, 3 pol. + E	210 319
Bride de raccordement Draadflens Bridas de conexión Flange de ligação DMV 503 Rp 3/8 DMV 503 Rp 1/2	217 471 217 472
Joint torique, testé EN O-ring, EN-gekeurd Anillo tórico, certificado EN O-ring, aprovado segundo EN DMV 503/11 45 x 3,0	2 Pièce/Kit 2 Stuks/Set 2 Unidades/lvego 2 Unidade/Conjunto 230 442
Vis à tête cylindrique DIN 912, 8.8 Cilinderkopschroef DIN 912, 8.8 Tornillo de cabeza cilíndrica DIN 912, 8.8 Parafuso de cabeça cilíndrica DIN 912, 8.8 DMV 503/11 M5 x 30	4 Pièce/Kit 4 Stuks/Set 4 Unidades/lvego 4 Unidade/Conjunto 231 560
Goujon Meetaansluiting met dichtring Manguito de medición con anillo obturador Bocal de medição com anel vedante G 1/8	5 Pièce/Kit 5 Stuks/Set 5 Unidades/lvego 5 Unidade/Conjunto 230 397

Pièces de rechange / access. Vervangingsonderdelen/toebehoren Piezas de recambio Peças sobressalentes / Acessórios	No. de commande bestelnummer Número de código Cód. do artigo
Aimant de rechange Magneetspoel voor vervanging Bobina de recambio Solenóide de reserva DMV 503/11 Mag. Nr.: 1011	sur demande op aanvraag a petición sob consulta
Kit filtre fin, tamis Set Hoodfilter, zeef Ivego filtro fino, filtro Conjunto filtro fino, filtro DMV 503/11	230 439

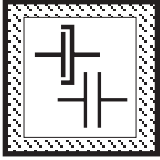


Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur l'électrovanne double.

Werkzaamheden aan de drukregelaar mogen uitsluitend door geautoriseerd vakpersoneel worden uitgevoerd.

Los trabajos a realizar en la doble electroválvula sólo deben ser llevados a cabo por personal técnico.

Os serviços na electroválvula dupla devem ser efectuados somente por pessoas devidamente qualificadas.

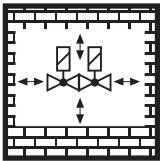


Protéger les surfaces de brides. Serrer les vis en croissant.

Flensoppervlakken beschermen. Schroeven kruislings aandraaien. Op mechanisch spanningsvrije inbouw letten.

Proteger las superficies de las bridas. Apretar los tornillos en cruz.

Proteger as faces das flanges. Apertar os parafusos em cruz.

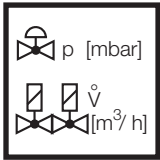


Eviter tout contact direct entre l'électrovanne double et la maçonnerie, les cloisons en béton et planchers en cours de séchage.

Rechtstreeks contact tussen de drukregelaar en het uithardende metselwerk, betonnen muren, vloeren is niet toegestaan.

No está permitido el contacto directo entre la válvula magnética doble y la mampostería, las paredes de hormigón y los suelos en fase de endurecimiento.

Não é admissível o contacto directo da electroválvula dupla com alvenaria, paredes de betão e pisos em fase de endurecimento

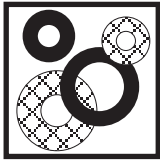


Régler toujours le débit nominal ou les pressions de consigne sur le régulateur de pression. Limitation au niveau de DMV, en fonction du débit.

Nominaal vermogen resp. drukwaarden steeds op de gasdrukregelaar instellen. Doorstroombegrenzing instellen op de magneetafsluiter.

Ajustar siempre el caudal nominal o las presiones, a través del regulador de presión y efectuar el ajuste final a través de la doble electroválvula.

A potência nominal ou os valores prescritos da pressão devem ser ajustados sempre no aparelho de controle da pressão do gás. Estrangulamento específico do débito por meio da electroválvula dupla.

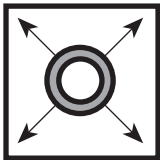


En cas de remplacement de pièces, vérifier que les joints ne présentent aucun défaut.

Na het uitbouwen/ombouwen van delen steeds nieuwe pakkingen gebruiken.

Cuando se sustituyan piezas comprobar siempre la estanqueidad.

Na substituição de peças usar sempre juntas novas.



Contrôle de l'étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphérique avant les électrovannes / DMV.

Testen van pijpleidingen op lekkages: kogelkraan voor de armaturen/gasdrukregelaar sluiten.

Comprobación de la estanqueidad de las conducciones de tuberías: Cerrar la llave de bola situada delante de los accesorios/DMV.

Teste de estanqueidade da tubagem: fechar a torneira de esfera a montante das garnições / DMV.

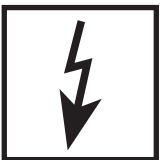


Une fois les travaux sur l'électrovanne double terminés, procéder toujours à un contrôle d'étanchéité et de fonctionnement.

Na voltooiing van de werkzaamheden aan de dubbele magneetafsluiter: dichtheids- en functiecontrole uitvoeren.

Después de finalizar los trabajos en la válvula magnética doble, realizar un control de estanqueidad y funcional.

Depois de concluídos os trabalhos na electroválvula dupla: efectuar testes de estanqueidade e de funcionamento.



Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

Nooit werkzaamheden uitvoeren als de eenheid onder gasdruk of spanning staat. Open vuur vermijden. Openbare voorschriften in acht nemen.

No realizar nunca trabajos cuando exista presión de gas o tensión eléctrica. Evitar los fuegos abiertos. Tener en cuenta las normas públicas.

Nunca realizar trabalhos quando há pressão de gás ou tensão eléctrica. Evitar qualquer chama. Observar às directivas locais aplicáveis.



Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d'emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.

Alle instellingen en instelwaarden alleen uitvoeren in overeenstemming met de gebruiksaanwijzing van de fabrikant van de ketel/brander.

Realizar todos los ajustes y valores de ajuste únicamente conforme al manual de instrucciones del fabricante de la caldera/del quemador.

Todas as regulações e valores de ajuste só devem ser efectuados com a concordância do fabricante da caldeira/quemador.



En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possibles.

Als de instructies niet worden opgevolgd, zijn persoonlijk letsel en materiële schade denkbaar.

Si no se tienen en cuenta los avisos, pueden suceder accidentes personales o materiales.

A não-observância destas instruções pode provocar danos pessoais e/ou materiais.



La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des installations de chauffage, afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum.

Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile. Cette recommandation ne s'applique qu'aux installations de chauffage et non aux applications de processus thermique. DUNGS recommande le remplacement, conformément au tableau qui suit :

De richtlijn betreffende drukapparatuur (PED) en de richtlijn betreffende de energieprestatie van gebouwen (EPBD) vereisen een regelmatige controle van de verwarmingsinstallaties voor een langdurig hoog rendement en bijgevolg voor een kleinere belasting op het milieu.

Veiligheidsonderdelen moeten na het bereiken van hun gebruiksduur vervangen worden Deze aanbeveling geldt alleen voor verwarmingsinstallaties en niet voor warmteprocesteoepassingen. DUNGS beveelt de vervanging aan volgens de volgende tabel:

La Directriz de aparatos bajo presión (PED) y la Directriz acerca de la eficiencia de la energía total de edificios (EPBD) precisan de una comprobación periódica de los sistemas de calefacción para asegurar a largo plazo un elevado índice de utilidad y, subsiguientemente, una baja contaminación medioambiental. **Existe la necesidad de intercambiar componentes relevantes para la seguridad, después de alcanzarse el periodo de utilidad.** Esta recomendación solamente es aplicable a sistemas de calefacción, aunque no para aplicaciones de procesos térmicos. DUNGS recomienda cambiar componentes según la siguiente tabla:

A directiva sobre equipamentos sob pressão (PED) e a directiva relativa ao desempenho energético dos edifícios (EPBD) requerem um controlo regular dos sistemas de aquecimentos para assegurar, a longo prazo, uma alta eficiência e, por conseguinte, e um mínimo de degradação ambiental.

É necessário trocar os componentes relevantes para a segurança depois de ter acabado a sua vida útil. Esta recomendação refere-se apenas a sistemas de aquecimento e não a aplicações de processo térmico. A DUNGS recomenda uma substituição de acordo com a seguinte tabela:

Composant relatif à la sécurité Veiligheidsonderdelen Componente relevante para la seguridad Componente relevante para a segurança	VIE UTILE DUNGS recommande le remplacement au bout de : GEBRUIKSDUUR DUNGS beveelt de vervanging aan na: PERIODO DE UTILIDAD DUNGS recomienda un cambio al cabo de: DURAÇÃO DE UTILIZAÇÃO A DUNGS recomenda uma substituição após:	Cycles de manoeuvres Schakelonderdeel Ciclos de conmutación Manobras
Systèmes de contrôle de vannes / Kleppenproefstelsysteem Sistemas de comprobación de válvulas / Sistemas controladores de válvula	10 ans/jaar/años/anos	250.000
Manostat / Drukcontrolesysteem / Pressostato / Pressostato	10 ans/jaar/años/anos	N/A
Dispositif de gestion de chauffage avec contrôleur de flammes / Verwarmingsbeheer met vlamcontrole / Gestionador de combustión con control de llama Gestor de combustão com controlador de chama	10 ans/jaar/años/anos	250.000
Capteur de flammes UV / UV-vlammensensor Sensor de llamas UV / Sensor de chama de luz ultravioleta	10.000 h Heures de service / Bedrijfsuren Horas de servicio / Horas de serviço	
Dispositifs de réglage de pression du gaz / Gasdrukregelenheid Aparatos reguladores de la presión de gas / Regulador de pressão de gás	15 ans/jaar/años/anos	N/A
Vanne de gaz avec système de contrôle de vanne / Gasklep met kleppenproefstelsysteem / Válvula de gas con sistema de comprobación de válvulas / Válvula de gás com sistema controlador de válvula	Après détection du défaut / Na vastgestelde storing Después de existir un error reconocido / Após detecção de erro	
Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne* / Gasklep zonder kleppenproefstelsysteem* / Válvula de gas sin sistema de comprobación de válvulas* / Válvula de gás sem sistema controlador de válvula*	10 ans/jaar/años/anos	250.000
Manostat de gaz min. / Min. gasdrukcontrole / Interruptor automático por caída de presión mín. de gas / Pressostato de gás para pressão mínima	10 ans/jaar/años/anos	N/A
Soupape d'évacuation de sécurité / Veiligheidsafslaatklep Válvula de apagado de seguridad / Válvula de purga de segurança	10 ans/jaar/años/anos	N/A
Systèmes combinés gaz/air / Gas-luchtverbindingssysteem Sistemas combinados gas-aire / Controlo da mistura de gás/ar	10 ans/jaar/años/anos	N/A
* Familles de gaz I, II, III / Gasfamilies I, II, III Familias de gases I, II, III / Familias de gás I, II, III	N/A ne peut pas être utilisé / kan niet worden gebruikt. no puede aplicarse / não pode ser utilizado	

Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Wijzigingen voorbehouden.

Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Sujeito a alterações em função do progresso técnico